



FRIENDS OF THE IXCHEL MUSEUM

VOLUME THIRTY TWO • NUMBER TWO • FALL 2021



NEW! Bi-lingual Glossary 2021



GLOSARIO INDUMENTARIA MAYA DE GUATEMALA

Do you know a *servilleta* from a *tzute*?
A *cinta* from a *faja*? Did you realize
that a ceremonial *huipil* is usually
more plain than an everyday one?

Whether you're a serious anthropolo-
gist or just want to wear *traje* to an
event, the Museo Ixchel can help.

CONTINUED ON PAGE 3

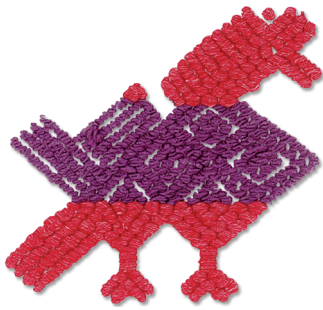
ALSO
INSIDE:

Mayan Traje exhibit transitions to New Jersey

September 24-December 31, 2021

Wheaton Arts and Cultural Center, Millville, New Jersey

CONTINUED ON PAGE 2



IN THE MUSEUM



Right: Announcement for
October symposium
Below: WheatonArts complex
and San José CA exhibit
(2019)



✚ Work is underway at the Museum for the *Encuentro Textil de la Américas*. We received 78 presentation proposals and selected 40 for the three-day hybrid in-person and virtual event. Academically, it is an event that will put the Ixchel on the map as a leader in its field, both locally and internationally; it is also a first of its kind. There will be participants from Mexico, Chile, Peru and Bolivia, among others.

✚ Room IV is closed for renovations which will be completed later this year. It will soon reflect current trends in fashion and textile traditions, and is the result of field studies funded by FOIM, as well as a special bequest.

✚ The Museum is fully functional and active, with workshops both online and in person, live visits, varied projects, and a busy gift shop. This has been possible in part thanks to a highly-qualified team of volunteers.



MAYAN TRAJE EXHIBIT TRANSITIONS TO NEW JERSEY

CONTINUED FROM FRONT

A portion of our traveling exhibit ***Mayan Traje: A Tradition in Transition*** is on view from September 24 through December 31 at the Wheaton Arts and Cultural Center in Millville, New Jersey. Our exhibit is part of the Down Jersey Folklife program which features the folk traditions and cultural diversity of that area. FOIM donors have free entrance to the exhibit. Our opening reception on Saturday, September 25th from 4-6pm features live weaving and live marimba music supported by Raíces Culturales Latinoamericanas, our partner organization.



Other activities will abound at this large complex during the Fall. The weekend of October 2&3 is the 22nd annual Festival of Fine Craft which will feature over 125 artists and craftspeople – again there will be backstrap weaving demonstrations by our *Weaving for the Future* co-operative and an onsite creation of a new sawdust rug by Ubaldo Sánchez. Visit the overall website for more exhibit, event, and activity information at wheatonarts.org

A woman in traditional Mexican attire, including a colorful headscarf and a white shawl with purple embroidery, holding a large bouquet of white flowers and a lit candle.

Please download it and let us know what you think. And huge congratulations to the museum's curator, Violeta Gutiérrez, and the whole team of contributors for producing such a comprehensive, useful, and beautiful document.



ACHOTE

● Semillas de las que se extrae un tinte natural de color anaranjado rojo (tinte ardiente), de uso extendido en Mesoamérica desde la época prehispánica. Palabra derivada del vocablo náhuatl *achiotl*, *achiotl* que significa *gusano o escarabajo* (González, 2014, p. 79; Rosero, 1992, pp. 44, 48, 2002).

ALCALDE

● Es la «autoridad municipal que preside un *ayuntamiento*» de carácter civil o la autoridad máxima de una cofradía religiosa (García, 2006, 2014, p. 140). En algunas mapas tienen diferentes nombres como *caballero* en Tecpán Guatemala, *Chimbalengue* (González de R., 1997, p. 89).

ALCALDIA INDIGENA

● Institución socio política, legítima y reconocida por parte de las comunidades indígenas, integrada por personas elegidas por estas últimas. Cumples con funciones como «calificar los límites de las comunidades comunales, otorgar apoyo»

ALDEA

● División política de menor jerarquía que forma parte de un municipio y que incluye asentamientos menores que un pueblo como caseríos, entre otros.

ALGUACIL

● Cargo obsoleto en algunos lugares desde 2000, es el de *menor jerarquía en los consejos de poblados mayas y ladinos* (García, 2014, p. 140).

ALIZARINA

● Antigo tinte sintético rojo hecho de anilinas, antes de comercializarse en Guatemala no podía teñirse algo con este color. Fue descubierto en 1869 por químicos de la Compañía Bayer en Alemania. Originalmente se le extrae de la raíz de la rubia. Ambos tintes tienen los mismos componentes químicos, excepto que la alizarina es mucho más económica. Se desconoce la fecha exacta en que vino al país, pero se sabe de un hospital de sanio de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala, fechado en 1899, cuya tela de base tinte fue teñida con alizarina. Con base en los estilos de otros tejidos se cree que la alizarina se usó en Guatemala posiblemente antes de 1880. Antes desde se sabe, la rubia no tiene la perfección, lavada varias veces y expuesta al sol cambia que desfila. Hasta 1900 había mejores tintes comerciales de hilos rojos producidos en Guatemala para los tejedores. Su uso desapareció del textil después de 1900. Interesantemente, algunas especies de la rubia son nativas del país, pero no las había en cantidades suficientes para ser comercializadas y se creó de evidencia de que era conocida como fuentes de rojo tinte en el país (García, p. 57; Foster y Smith, 2013, p. 113; García, 2014, p. 140).

ALMAY

● Village Village Political division of lower hierarchy that is part of a municipality and that includes settlements smaller than a town such as hamlets, among others.

Almuy

● Obsolete position in some places since 2000. It is the lowest in the hierarchy in the councils of Maya and Ladino towns.

Almuy

● Former synthetic red dye made of anilines. Before its introduction in Guatemala, cotton could not be dyed with this color. It was discovered in 1869 by chemists from the Bayer Company in Germany. Originally it was extracted from the root of the madder plant. Both dyes have the same chemical components, except that alizarin is much cheaper. The exact date on which it came to the country is unknown, but there is knowledge of a saint's hospital from San Pedro Sacatepéquez, Guatemala, dated 1899, whose entire base fabric was dyed with alizarin. Based on the styles of other fabrics, it is believed that alizarin was used in Guatemala possibly before 1880. As far as is known, alizarin does not dye perfectly. Washing several times and exposing it to the sun will cause it to fade. By 1900 there were better commercial dyes of pre-dyed yarns in Guatemala for weavers. Its use disappeared completely after 1900. Interestingly, some species of madder are native to the country, but there were not enough quantities to be commercialized and evidence was created that they were known as sources of red dye in the country.

Achiote or Annatto: Plant produces seeds from which orange dye is extracted, widely used in Central America since pre-Hispanic times. The word is derived from the Nahuatl *achiote*, which means

BOARD OF DIRECTORS

President

Ana-María V. Zaugg

Plymouth Meeting, PA

Vice-President

Yolanda Alcorta | *Washington, D.C.*

Secretary

Susan M. de Riojas | *Guatemala*

Treasurer (Acting)

Loa P. Traxler | *Albuquerque, NM*

Board

Chase Davis | *Philadelphia, PA*

Shannon Davis | *Philadelphia, PA*

Emilie de Brigard | *Higganum, CT*

Amy DiPlacido | *Atherton, CA*

Elisa María Dyer de Fitzpatrick

Guatemala

Maya Fledderjohn | *Guatemala*

Susan Hurst | *San Rafael, CA*

Luciana Jabur | *Lawrence, KS*

Carlos Nottebohm | *Gladwyne, PA*

Raymond Senuk | *St. Louis, MO*

Monika Snodgrass | *France*

Emeritus

Margot Blum Schevill | *Berkeley, CA*



museoixchel.org

telephone 502 2331 3622

[facebook.com/](https://facebook.com/MuseoIxchelDelTrajeIndigena/)

[MuseoIxchelDelTrajeIndigena/](https://www.instagram.com/museo.ixchel)

[instagram.com/museo.ixchel](https://www.instagram.com/museo.ixchel)

Welcome to New Board Director Susan Hurst

We are delighted to welcome Susan to our Board. A native of California from the San Francisco Bay Area, Susan attended UC Santa Barbara to study political science and social psychology. After graduation, Susan embarked on a 35-year career with the National Park Service, filling administrative and leadership roles as a senior manager at Golden Gate National Recreation Area.

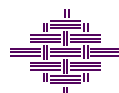
Susan's interest in and passion for Guatemala first began in 1975 when she travelled through the area as part of a driving excursion from California to Guatemala, via a VW bus. She was captivated by the physical beauty of the Guatemalan highlands and intrigued with the Mayan culture and the integration of art into daily life.

In the early 2000's, Susan returned to Guatemala with her husband to adopt their two Guatemalan daughters and her passion for local textiles and culture of the Maya was further cemented. She thus represents a unique perspective for us!



Susan is keen to advance the work of the Friends group in bringing knowledge and appreciation of the rich textile tradition of Guatemala and its indigenous culture to audiences interested in beautiful handwork wherever they may live.

Our condolences to the family and friends of Rosario Miralbés de Polanco, the former Curator and Technical Director of the Museo Ixchel del Traje Indígena. Her role in creating, researching, and publishing on the collection was fundamental.



FRIENDS OF THE IXCHEL MUSEUM

15 Roszel Road, Suite 10, Princeton, NJ 08540

Members receive free entrance to FOIM exhibits in the U.S.

**Also entrance to the Museo Ixchel in Guatemala,
with discounts on select purchases in its shop.**

Custodia	\$5,000	Faja	\$100
Huipil Ceremonial	\$1,000	Cinta Seda	\$50
Huipil	\$500	Cinta	\$25
Corte	\$250		

Friends of the Ixchel Museum is an American 501(c)(3) nonprofit foundation and donations are deductible by the donor for U.S. general income tax purposes.

Name: _____

Address: _____

City: _____

State: _____ Zip Code: _____ Country: _____

E-mail: _____

☐ Check Enclosed ☐ Interested in Volunteering

Please indicate your donation amount: \$ _____

Checks should be made payable to Friends of the Ixchel Museum, Inc.

Please mail this form with your donation.

For more information e-mail foiminfo@gmail.com

or visit ixchelfriends.org

